بسمه تعالی

رزومه کاری

نام: هادی نام خانوادگی: بهارلو

عنوان شغلی: عضو هیات علمی گروه زبان روسی دانشکده علوم انسانی دانشگاه تربیت مدرس

رتبه علمی: دانشیار

آدرس: بزرگراه جلال آل احمد، جنب پل نصر، دانشگاه تربیت مدرس، دانشکده علوم انسانی، طبقه اول، اتاق ۱۱۷

شماره تماس: ۸۲۸۸۵۰۴۷، شماره همراه: ۰۹۱۲۲۹۳۷۰۹۸

پست الکترونیکی: baharloo@modares.ac.ir

سوابق تحصیلی:

کارشناسی: زبان وادبیات روسی، دانشگاه تهران، ۱۳۸۴

کارشناسی ارشد: آموزش زبان روسی، دانشگاه تربیت مدرس، ۱۳۸۶

دکترا: زبان روسی، دانشگاه دولتی مسکو (لامانوساف)، ۱۳۹۱

سوابق پژوهشی:

- **عنوان پایان نامه کارشناسی ارشد:** تجزیه و تحلیل اصطلاحات پایه هوافضا در زبان روسی و معادل یابی آنها در زبان فارسی

(Анализ базовых аэрокосмических терминов в русском языке и их эквивалентов в персидском языке)

- **عنوان پایان نامه دکترا:** تجزیه و تحلیل اصطلاحات هوافضا در زبان روسی و مشکلات تدوین فرهنگ ترجمه ای- آموزشی اصطلاحات هوافضا

(Анализ русской аэрокосмической терминологии и проблемы составления переводного учебного словаря аэрокосмических терминов)

مقالات چاپ شده:

- ✓ واژگان فضایی در زبان روسی// نشریه دانشکده زبان و ادبیات دانشگاه دولتی مسکو، سال ۱۳۹۰.

(Русская космическая терминология // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. М., 2011. № 5. - С. 129-136).

- ✓ از تجربه کار بر روی فرهنگ فرهنگ روسی- فارسی اصطلاحات هوافضا // نشریه مرکز تحصیلات بین المللی دانشگاه دولتی مسکو، سال ۱۳۹۰.

(Из опыта работы над русско-персидским словарем аэрокосмических терминов // Вестник Центра международного образования МГУ имени М.В.Ломоносова. М., 2011. № 4. - С. 12-16).

- ✓ نقش تئاتر آموزشی در آموزشی آداب گفتار فارسی در کلاس درس ایران (مشترک با دکتر آبتین گلکار و یحی شریعتی)// مجله "روسکی یزیک زا روبیژوم"، روسیه، سال ۱۳۹۴.
- ✓ مشکلات استاندارسازی مجموعه های واژگانی بر اساس مجموعه واژگانی اصطلاحات هوافضا در زبان های روسی و فارسی// مجله "اسلوا گراماتیکا رچ"، روسیه، ۱۳۹۳.
- ✓ بررسی دسته بندی مجموعه همخوان های زبان فارسی (به طور مشترک با دکتر محبوبه علیاری و مائده علی اصغری گنجی// مجله مالادوی اوچونی، روسیه، ۱۳۹۴.
- ✓ نگاهی به تاریخچه تکاملی آزمون های زبان آیلتس و تافل (از نظر مطابقت با تئوری های آزمون سازی زبانی// مجله مالادوی اوچونی، روسیه، ۱۳۹۳.
- ✓ بررسی تطبیقی هجا و ساخت های هجایی معمول در زبان های فارسی و روسی// مجله جستارهای زبانی. آبان ۱۳۹۴.
- ✓ بررسی تحلیل اصطلاح سازی مجموعه های واژگانی)برپایه مجموعه واژگانی اصطلاحات هوافضا در زبان روسی)// مجله عملی پژوهشی نجمن ایرانی زبان و ادبیات روسی. ۱۳۹۵.
- ✓ تحلیل مقایسه ای ابزار و روش های پرکاربرد ساخت اصطلاحات فنی هوایی در زبان های روسی و فارسی (به طور مشترک با خانم دکتر علیاری و آقای مهدی شجاعی)// مجله دانشگاه روابط بین الملل مسکو. روسیه، ۱۳۹۶.
- ✓ نگاهی به فرایند واژه گزینی اصطلاحات پایه ای راداری زبان روسی به فارسی (به طور مشترک با آقای دکتر محمدی و داود حق زارع)/ مجله جستارهای زبانی. ۱۳۹۷.

- ✓ معادل های فارسی گزاره های بیان احساس در ساختارهای نحوی روسی (به طور مشترک با خانم خانم دکتر علیاری و خانم فاطمه قنبری)// مجله جستارهای زبانی. ۱۳۹۷.
- ✓ بررسی مشکلات معادل‌یابی اصطلاحات پرکاربرد اسلامی در ترجمه از قرآن کریم (مقاله مشترک با دکتر محمدرضا محمدی، دکتر میریلا احمدی و دکتر جواد اکبری)// مجله استاد قرن بیست و یکم. روسیه. ۱۳۹۸.
- ✓ تحلیل میزان رعایت معیارهای خردساختار و کلان‌ساختار در فرهنگ‌های دوزبانه روسی به فارسی (مقاله مشترک با دکتر محمدرضا محمدی، خانم مهین سلیمانی)// پژوهشنامه انتقادی متون و برنامه‌های علوم انسانی. تهران. ۱۳۹۸.
- ✓ روش‌های ساخت اصطلاحات استاندارد نظام‌های فنی عمومی در زبان روسی (مقاله مشترک با دکتر آبتین گلکار و دکتر سونیاسادات محمودیان) // زبان روسی در خارج از روسیه. مسکو. ۱۳۹۸.
- ✓ مدل‌های وندی بیان مقوله درجه‌بندی در صفات زبان روسی (مقاله مشترک با دکتر میریلا احمدی، خانم مریم سنجری)// پژوهشنامه انجمن ایرانی زبان و ادبیات روسی. تهران. ۱۳۹۸.
- ✓ تحلیل خطاهای گفتاری دانشجویان فارسی زبان در ترجمه افعال مشتق زبان روسی (مقاله مشترک با دکتر محمدرضا محمدی، دکتر میریلا احمدی و دکتر صفورا قلعه بندی)// مجله استاد قرن بیست و یکم. روسیه. ۱۳۹۸.
- ✓ روش‌های اصلی اصطلاح سازی زبان فارسی در آینه زبان روسی (مقاله مشترک با دکتر آبتین گلکار، دکتر میریلا احمدی، دکتر سونیاسادات محمودیان) // جستارهای زبانی. تهران. ۱۳۹۸.
- ✓ بررسی خطاهای دانشجویان ایران در بیان جملات پرسشی روسی با ساختار بیانی شماره ۳ (مقاله مشترک با دکتر سعیده دست آموز، خانم اعظم شیرازی) // دنیای علم. مسکو. ۱۳۹۹.
- ✓ تحلیل زبان – فرهنگ شناختی اصطلاحات و تعبیرات با معنای مهمان نوازی در زبان‌های فارسی روسی (مقاله مشترک دکتر میریلا احمدی، خانم شهربانو حاتمی) // مجله زبان و ادبیات دانشگاه روابط بین الملل روسیه. مسکو. ۱۳۹۹.

- ✓ مشکلات متداول آموزش افعال روسی به دانشجویان ایرانی در استفاده از فرهنگ‌های دو زبانه روسی به فارسی به منزله ابزار آموزشی (مقاله مشترک با دکتر محمدرضا محمدی، دکتر میریلا احمدی و دکتر صفورا قلعه بندی)// مجله استاد قرن بیست و یکم. روسیه. ۱۳۹۹.
- ✓ بررسی کارایی فرهنگ‌های دوزبانه روسی به فارسی در ترجمه صفات متشابه روسی به فارسی // مجله پژوهشی انجمن ایرانی زبان و ادبیات روسی. ۱۳۹۹.
- ✓ بررسی دلایل ایجاد خطاهای زبان آموزان ایرانی در استفاده از افعال پیشونددار زبان روسی (مقاله مشترک با دکتر محمدرضا محمدی، دکتر میریلا احمدی و صفورا قلعه بندی)// جستارهای زبانی. ۱۴۰۰
- ✓ بررسی ساختار فرهنگ های زبان-کشورشناسی (مقاله مشترک با دکتر محمدرضا محمدی، مینا مارزلو) //دنیای علم و آموزش. ۱۴۰۰
- ✓ موانع توسعه اقتصادی تجاری دریامحور در ایران دوره قاجاریه (نمونه بندر پیربازار) (مقاله مشترک با دکتر جواد مرشدلو، دکتر جلال کرمی . دکتر مقصودعلی صادقی)// پژوهشنامه تاریخ اقتصادی و اجتماعی. ۱۴۰۱.
- ✓ تجزیه و تحلیل ساختاری فرهنگ‌های روسی – فارسی اصطلاحات نظامی (مقاله مشترک با دکتر محمدرضا محمدی، دکتر آبتین گلکار و داود حق زارع) // مجله زبان و ادبیات دانشگاه بین‌الملل مسکو. ۱۴۰۰.
- ✓ نگاهی به تدوین کتاب آموزشی علم به زبان روسی برای کاربران فارسی زبان، مجله زبان روسی در خارج، ۱۴۰۲.
- ✓ فرهنگ اصطلاحات IT به عنوان ابزاری برای مطالعات زبان روسی و دیجیتال سازی فرایند آموزش// مطالعات زبان روسی، ۱۴۰۲.
- ✓ بیش از ۴۰۰ عنوان مقالات علمی – آموزشی در حوزه هایی هوایی و نظامی، چاپ شده در مجلات صنایع هوایی، موتور و بدنه، جنگ افزار و پدافند هوایی.

کتاب

- ❖ ترجمه کتاب "خدا بودن سخت است"، اثر برادران استروگاتسکی، انشارات نیستان، ۱۳۹۸
- ❖ ویرایش کتاب چگونه فناوری اطلاعات در حال تغییر شکل دادن اقتصاد است، ترجمه محسن قدیریان، انتشارات پرچین، ۱۳۹۰.

- ❖ علم به روسی- ریاضی (کتاب آموزش زبان تخصصی ریاضی روسی برای کاربران فارسی زبان). انتشارات زلاتائوست، ۲۰۲۴.
- ❖ علم به روسی- شیمی (کتاب آموزش زبان تخصصی شیمی روسی برای کاربران فارسی زبان). انتشارات زلاتائوست، ۲۰۲۴.
- ❖ علم به روسی- نقشه کشی (کتاب آموزش زبان تخصصی نقشه‌کشی روسی برای کاربران فارسی زبان). انتشارات زلاتائوست، ۲۰۲۴.

مقالات ارائه شده در همایش های داخلی و بین المللی:

- ✓ برخی مشکلات فرهنگ نگاری تخصصی دو زبانه (بر پایه فرهنگ روسی-فارسی اصطلاحات هوافضا). هفدهمین همایش بین المللی دانشجویان و دانشمندان جوان. مسکو. ۱۳۸۹.

(Некоторые проблемы двуязычной терминологической лексикографии (на материале русско-персидского аэрокосмического словаря) // Материалы XVII международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (Москва, МГУ им. Ломоносова, 12-15 апреля 2010 г.). Секция «филология». М., 2010. - С. 33-35).

- ✓ اصطلاحات فضایی در زبان روسی. تاریخچه پیدایش،شکل گیری و مهمترین روش های واژه نگاری. هجدهمین همایش بین المللی دانشجویان و دانشمندان جوان. مسکو. ۱۳۹۰.

(Русская космическая терминология: формирование, состав, основные способы номинации // Материалы XVIII международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (Москва, МГУ им. Ломоносова, 12-15 апреля 2011 г.). Секция «филология». М., 2011. - С. 374-375).

- ✓ دوستان دروغین مترجمان. سومین کنفرانس دانشجویان ایرانی شاغل به تحصیل در روسیه. مسکو. ۱۳۸۹.
- ✓ نگاهی به تاریخچه فرهنگ نگاری در ایران. چهارمین کنفرانس دانشجویان ایرانی شاغل به تحصیل درروسیه. مسکو. ۱۳۹۰.
- ✓ نگاهی به مشکلات تدوین فرهنگ های تخصصی چند زبانه. پنجمین کنفرانس دانشجویان ایرانی شاغل به تحصیل درروسیه. مسکو. ۱۳۹۱.

- ✓ مشکل استانداردسازی مجموعه های واژگانی به عنوان یکی از مشکلات اصلی ترجمه متون فنی از روسی به فارسی. همایش بین المللی نقش زبان روسی در تعاملات روسیه و کشورهای فارسی زبان. تاجیکستان. ۱۳۹۲.
- ✓ مقایسه تطبیقی نظام های دسته بندی روش های واژه‌سازی در زبان های روسی وفارسی. همایش بین المللی متدها و روش های نوین آموزش عملی زبان و ادبیات روسی در کشورهای فارسی زبان. ۱۳۹۳.
- ✓ برخی مشکلات ترجمه اصطلاحات علمی و فنی از زبان روسی به فارسی. همایش دانشمندان جوان. روسیه. ۱۳۹۴.
- ✓ بررسی استعاره به عنوان روش معنایی ساخت اصطلاحات. همایش فرهنگ نگاری دو زبانه. ۱۳۹۸.
- ✓ تعریف واژه اصطلاح با تکیه بر زبان شناسی پیکره ای. همایش فرهنگ نگاری دو زبانه. ۱۳۹۸.
- ✓ بررسی شناختی اصطلاحات پایه شطرنج در زبان روسی و فارسی. همایش فرهنگ نگاری دو زبانه. ۱۳۹۸.
- ✓ بررسی الگوهای تقابل واکه‌ای نام‌واژه‌های استان‌های ایران در زبان‌های فارسی و روسی. اولین همایش بین-المللی موقعیت زبان روسی در ایران و نگاه به اوراسیا. گیلان. ۱۴۰۱.
- ✓ بررسی تطبیقی نظام واج‌های مصوت درزبان‌های روسی و فارسی. سومین همایش بین‌المللی انجمن ایرانی زبان و ادبیات روسی. تهران. ۱۴۰۱.
- ✓ نقش روش بازی محور در افزایش مهارت استفاده از اعداد زبان روسی در آموزش زبان روسی به عنوان زبان خارجی. سومین همایش بین‌المللی انجمن ایرانی زبان و ادبیات روسی. تهران. ۱۴۰۱.
- ✓ آموزش با سرگرمی به عنوان روش آموزش زبان برای افزایش مهارت ارتباطی دانشجویان (بر اساس تجربه کار در دانشگاه‌های ایران). همایش بین‌المللی مسائل کاربردی آموزش زبان روسی. تهران. ۱۴۰۲.
- ✓

راهنمایی پایان نامه ارشد و رساله دکترا

نام نام خانوادگی دانشجو	عنوان پایان نامه	مقطع
سونیا سادات محمودیان	تحلیل فرایند تدوین فرهنگ‌ها دوزبانه تخصصی روسی به فارسی: برپایه اصطلاحات استاندارهای نظام‌هاس فنی عمومی	دکترا
مینا مارزلو	تحلیل فرایند تدوین فرهنگ روسی به فارسی کشورشناسی بر	دکترا

	پایه اصطلاحات تاریخی	
ناصر ذکی	تجزیه و تحلیل ساختاری- معنایی اسامی فعلی بامعنای اسم فاعل در زبان های روسی و فارسی	ارشد
مائده علی اصغری گنجی	کامی شدگی در مجموعه همخوان های زبان روسی و فارسی و نقش آن در اشتباهات تلفظی دانشجویان ایرانی	ارشد
مهدی شجاعی	تجزیه تحلیل مقایسه‌ای ویژگی های واژه سازی اصطلاحات فنی حوزه هوایی در زبان روسی و معادل‌های آنها در زبان فارسی	ارشد
مینا مارزلو	ویژگی های مکالمات تلفنی روسی در محیط های فارسی زبان از نظر جامعه شناسی زبان	ارشد
مهین سلیمانی	بررسی میزان استاندارد بودن فرهنگ های روسی – فارسی از دیدگاه کلان ساختار و ریزساختار	ارشد
رحیم راست نسب	بررسی ساختارهای آهنگین جملات پرسشی زبان روسی در محیط های فارسی زبان	ارشد
فوزیه شیدایی	تجزیه و تحلیل حالت معیت روسی در معنای پذیرنده حالت و روشهای انتقال آن به زبان روسی	ارشد
مهین سلیمانی	بررسی میزان استاندارد بودن فرهنگ های روسی به فارسی از نظر معیار های ریزساختار و کلان ساختار در فرهنگ نویسی	ارشد
مریم سنجری	مدل های واژه ساختی بیان مقوله ی درجه بندی در صفات زبان روسی در مقایسه با زبان فارسی	ارشد
فرناز طهان	ادات به عنوان ابزار بیان مقوله های معنایی احساس و ارزیابی در زبان روسی و روش های بیان آن درزبان فارسی	ارشد
فهیمه اسکندری	ادات مرکب دارای جزء **бы** در زبان روسی و نحوه بیان آنها در زبان فارسی	ارشد
اعظم شیرازی	تحلیل خطاهای دانشجویان ایرانی به هنگام بیان ساختارهای آهنگین جملات پرسشی و روش‌های رفع آنها	ارشد
فاطمه تقی زاده	بررسی کارایی فرهنگ‌های روسی به فارسی در ترجمه صفات متشابه	ارشد
فاطمه میرلوحی	تجزیه و تحلیل تطبیقی انواع اصلی مجاز مرسل در زبان‌های فارسی و روسی	ارشد
صدیقه رهبر	تحلیل واژگانی – ساختاری اصطلاحات پایه‌ای شطرنج درزبان روسی ومعادل‌های آنها در زبان فارسی	ارشد
شاندیز عمیدی	بررسی بافتار آهنگین جملات پرسشی با ساختار **ИК-4** در زبان روسی و ساختارهای متناظر آن در زبان فارسی	ارشد
مهیا سوری	تحلیل معنایی – ساختواژی نوواژگان پایه روسی در حوزه شبکه-های اجتماعی و معادل‌خهای آنها در زبان فارسی	ارشد
مهنار معتضدیان	ترجمه متون حوزه پهپادها از زبان روسی به فارسی در چهارچوب	ارشد

	نظریه کتفورد	
رقیه ترابی	**بررسی مشکلات ترجمه متون تخصصی تاریخی: براساس کتاب دورن سفارت آرتمی ولینسکی**	**ارشد**
پریچهر ارمغان	**بررسی بافتار آهنگین جملات پرسشی با ساختار بیانی ИК-4 در زبان روسی و ساختارهای متناظر با آن در زبان فارسی: با استفاده از نرم‌افزار پرات.**	**ارشد**
سارینا برخورداری	**ندوین کتاب آموزشی «زبان تخصصی متون علمی-فنی» در سطح A2 برای قارسی زبانان**	**ارشد**
میسون ابوحمدان	**تحلیل تطبیقی آداب گفتار در موقعیت‌های دعوت و تشکر در زبان‌های روسی، فارسی و عربی**	**ارشد**
هادی امانی	تجزیه و تحلیل معنایی-ساختاری اصطلاحات موشکهای ماهواره‌بر در زبان روسی و معادل‌های آنها در زبان فارسی	**ارشد**
مجتبی میلانی	**بررسی مشکلات ترجمه متون استانداردهای دولتی روسی با تکیه بر ترجمه استانداردهای حوزه اپتیک**	**ارشد**

سابقه تدریس:

در مقطع کارشناسی: تدریس دروس کاربرد اعداد، واژه سازی، نمود فعل، افعال حرکتی، روسیه شناسی و تاریخ روسیه، دستور مقدماتی، جمله نویسی و نگارش، کاربرد صفات و قیود فعلی، بیان شفاهی داستان

در مقطع ارشد: تدریس دروس آزمون سازی و ارزشیابی، آواشناسی زبان روسی، صرف زبان روسی، نحو زبان روسی، مقدمه‌ای بر اصول و روش تدریس، نظریات ترجمه، ترجمه متون علمی-فنی، اصول نگارش و ویرایش، واژه گزینی و معادل‌یابی

در مقطع دکترا: تدریس دروس صرف-واج شناسی و نحو زبان روسی

- ✓ دارای مدرک صلاحیت مدرسی از دانشگاه تربیت مدرس در دانشگاه تربیت مدرس

افتخارات:

- ✓ کسب عنوان سخنرانی برتر در بخش واژه شناسی و واژه نگاری و همچنین در بخش زبان و ادبیات در هفدهمین همایش بین المللی دانشجویان و دانشمندان جوان. مسکو. ۱۳۸۹.
- ✓ کسب عنوان سخنرانی برتر در پنجمین کنفرانس دانشجویان ایرانی شاغل به تحصیل در روسیه در بخش زبان و ادبیات روسی. مسکو. ۱۳۹۱.

- ✓ کسب عنوان استاد برتر موسسه جامعه المرتضی در سال ۱۳۹۵

فعالیت های اجرایی:

عضو هیات تحریریه ماهنامه صنایع هوایی از سال ۱۳۷۹ تا ۱۳۸۸.

عضو هیات تحریریه مجله موتور از سال ۱۳۸۵ تا ۱۳۸۸.

عضو هیات تحریریه مجله جنگ افزار از سال ۱۳۸۴ تا سال ۱۳۸۸.

سرپرست کمیته فرهنگ نگاری انجمن ایرانی زبان و ادبیات روسی، از سال ۱۳۹۶.

بازرس انجمن ایرانی زبان و ادبیات روسی، از سال ۱۳۹۵.

دبیر اجرایی همایش ملی فرهنگ نگاری دوزبانه، سال ۱۳۹۸.

معاون پژوهشی واحد بین الملل دانشگاه تربیت مدرس از سال ۱۴۰۲

دیگر توانمندی ها:

تسلط به زبان انگلیسی

زمینه های پژوهشی مورد علاقه: فرهنگ نگاری تخصصی، ترجمه، واژه سازی، واژه شناسی، آموزش زبان روسی